

organizing or developing an innovative enterprise; «распознавание текста с использованием искусственного интеллекта» – the text recognition using artificial intelligence.

Обобщая изложенное, подчеркнем, что технический перевод используется для целей обмена научно-технической информацией. Содержанием обмена является то новое, что появляется в соответствующих областях научных знаний. Многие новинки в области техники оформляются в виде патентов. Поэтому на практических занятиях по иностранному языку на 2-й ступени обучения и в системе постдипломного образования рекомендуется чаще использовать патентные материалы для работы с обучающимися с варьируемой целью.

Литература

1. Пузенко, И. Н. Стратегии перевода и лингвокультурная адаптация / И. Н. Пузенко // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2017. – № 5. – С. 29–33.

2. Пузенко, И. Н. Некоторые особенности перевода терминов и специальной лексики в научно-технических текстах / И. Н. Пузенко // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы IX междунар. науч.-практ. конф., 25 окт. 2019 г. / ГГУ им. Ф. Скорины. – Гомель, 2019. – С. 185–189.

3. Пузенко, И. Н. Реферирование и аннотирование как эффективный прием извлечения научно-технической информации / И. Н. Пузенко // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы IV междунар. конф., 24 окт. 2014 г. / ГГУ им. Ф. Скорины. – Гомель, 2014. – С. 61–65.

УДК 811.112.2

Тексты для самостоятельного изучения иностранных языков

Зыблева Д. В.

Гомельский государственный технический университет им. П. О. Сухого
Гомель, Республика Беларусь

Тексты представляют собой лингвистические структуры, включающие все, что, в целом, соотносится с языком. Разноплановые оригинальные тексты предлагают широкий спектр возможностей для расширения, обновления и применения языковых навыков при самостоятельном изучении иностранных языков.

Овладение речевыми средствами иностранного языка для реализации коммуникативных потребностей основывается на комплексном изучении его систем: фонетической, лексической, грамматической и синтаксической, что требует активной умственной деятельности. При сравнении с родным языком выявляются различия в произнесении звуков, мотивированности значений слов, синтаксической структуре предложения. Обладая твердо установившимися слухо-произносительными навыками, алгоритмом построения предложений и употребления грамматических форм родного языка, автодидакт должен постоянно преодолевать устойчивую интерференцию при формировании соответствующих умений и навыков на иностранном языке, даже при незначительном запасе знаний.

Опыт усвоения родного языка свидетельствует о том, что первичной является устная речь, овладев которой, можно переходить к письменной. Также и восприятие речи на слух служит предпосылкой для развития навыков говорения. Очевидно, что через аудирование и говорение чужой язык будет усваиваться легче, быстрее и лучше, чем через чтение и письмо.

Письменная речь на иностранном языке представляет собой трудоемкий и медленный процесс, требующий специальных знаний, в том числе, правописания. Оригинальные тексты в книгах, газетах и журналах не воспроизводят устную речь идеально, но их чтение дает возможность расширить, обновить и применить уже имеющиеся знания. Для самостоятельной работы не рекомендуется подбирать слишком сложные материалы для чтения, а следует начинать с упрощенных, с точки зрения лексики и грамматики. Подобные отредактированные аутентичные тексты обычно снабжены пояснениями, сносками, вопросами для понимания, словарями и часто сортируются по степени сложности. В настоящее время в интернете можно подобрать материал для чтения в соответствии с интересами, потребностями и имеющимися знаниями, например, комиксы с короткими и четкими предложениями или детские книги, написанные простым разговорным языком. Особое внимание следует обратить на специальные издания по изучению иностранных языков. В них рассказывается о стране и людях, тексты адаптированы для самостоятельной работы и снабжены вспомогательными средствами.

Многие художественные, научно-популярные и специализированные издания доступны в переводе, что позволяет облегчить чтение, особенно если оригинал и перевод печатаются параллельно. Здесь открывается возможность контролировать понимание отдельных слов и словосочетаний в структуре предложения и значений фразеологических единств, усовершенствовать свои знания путем сравнения предложений на иностранном и русском языках. Вначале целесообразно полностью прочитать текст пере-

вода на русском языке, лишь затем приступить к чтению текста оригинала. На более продвинутом этапе рекомендуется переводить предложения с русского языка на иностранный, сравнивая полученный результат с оригиналом.

Существует ряд самоучителей и учебных пособий по переводу, в том числе с немецкого языка на русский, с упражнениями на сопоставление текстов для выявления ошибок содержательного плана и погрешностей в языковом оформлении перевода [1].

Чтение иностранных газет и журналов также позволяет расширить коммуникативные навыки, поскольку здесь речь идет о событиях, прямо или косвенно связанных с жизнью и доступных для понимания. Однако газетно-журнальные статьи обладают четко выраженной лексико-грамматической спецификой, а именно: стилистической разноплановостью лексики (книжная лексика, разговорные и поэтические слова и словосочетания), обилием сокращений, политической терминологией, широким использованием клише. С точки зрения синтаксической организации текстов отмечается наличие кратких самостоятельных сообщений, состоящих из длинных предложений со сложной структурой, что вызывает затруднения на начальном этапе самообучения.

Материалы из специализированных книг и журналов обычно не создают непреодолимых проблем, поскольку их конкретная терминологическая лексика большей частью известна профессионалу, и он может совершенствовать и расширять свои языковые навыки без особых усилий. Синтаксическая структура характеризуется преобладанием двусоставных предложений со сложным сказуемым, атрибутивных групп и именных структур. В технических текстах имеется не только много названий реальных предметов, но и номинализируются описания реальных процессов и действий.

Хорошие отзывы у самостоятельно изучающих немецкий язык получил телевизионный курс «Alles Gute!» и сопроводительное пособие к нему, тексты которого параллельны телевизионным эпизодам, содержат современный разговорный язык, имеют глоссарий и ключи, переводы диалогов, грамматический справочник. В конце каждого эпизода предлагается страноведческий познавательный сюжет о Германии, основной смысл которого можно понять без словаря [2].

В структуру радиокурса «Deutsch – warum nicht?» и сопроводительного учебника к нему включены первичное прослушивание текста, пояснения его содержания, объяснение грамматики и повторное прослушивание. В конце учебника дается перевод репортажей, диалогов, интервью, стихов, обзор грамматики, ключи к упражнениям, алфавитный список слов. Лек-

сико-грамматический материал распределен в четырех частях радиокурса в соответствии с увеличением степени сложности [3].

Преимуществом рассмотренных выше текстов теле- и аудиокурсов состоит в том, что благодаря возможности читать и слушать можно контролировать и совершенствовать свое произношение, а также учиться воспроизводить предложения на иностранном языке, особенно реплики диалогов. Чтение вслух любых текстов способствует развитию собственных навыков говорения, а также восприятию и пониманию чужой речи.

Таким образом, для самостоятельного изучения языка подходят любые тексты для чтения. Важно помнить, что текст представляет собой не набор отдельных слов, а единое смысловое целое. Максимальную помощь пониманию прочитанного могут оказать подзаголовки, заголовки, введения, предисловия, рисунки или аннотации. Правильная подготовка к чтению и его проведение включают в себя следующие аспекты: подбор типа и содержания текста в соответствии с целью обучения; насыщенность материала незнакомыми словами; наличие вспомогательных средств для понимания; прогнозируемые трудности и пути их преодоления; оценка степени усвоения самостоятельно изученного материала.

Литература

1. Латышев, Л. К. Технологии перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка) / Л. К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000 – 280 с.

2. Бальтцер, Р. А. Всего наилучшего! Телевизионный курс немецкого языка: сопроводительное пособие / Ральф А. Бальтцер, Дитер Штраус. – М.: Март, 1997 – 171 с.

3. Меезе, Х. Deutsch – warum nicht? = По немецки? – Ну конечно: сопроводительный учебник к радиокурсу немецкого языка: в 4 ч. Ч. 4 / Херрард Меезе. – Бонн: Коллен Друк Ферлаг Гмбх, 1993. – 171 с.

УДК 811.161.3'374'373.46

Вучэбная лексікаграфія як адметны лінгваметадычны прыём

Буракова М. У.

Гомельскі дзяржаўны тэхнічны ўніверсітэт імя П. В. Сухого
Гомель, Рэспубліка Беларусь

У артыкуле прыводзіцца распрацоўка метадыкі ўкладання вучэбнага руска-беларускага слоўніка электратэхнічных тэрмінаў для выпрацоўкі практычных навыкаў на занятках па дысцыпліне «Беларуская мова (прафесійная лексіка)» для студэнтаў тэхнічных спецыяльнасцей вчу.